Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wszyscy dowódcy wojska, oni i (ich) ludzie, usłyszeli, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza (namiestnikiem), przybyli do Gedaliasza do Mispy. Byli to Ismael,\* syn Netaniasza,\*\* i Jochanan,\*\*\* syn Kareacha,\*\*\*\* i Serajasz,\*\*\*\*\* syn Tanchumeta,\*\*\*\*\*\* Netofczyk, i Jaazaniasz,\*\*\*\*\*\*\* syn Maakatczyka – oni i ich ludzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wszyscy dowódcy wojska oraz ich ludzie usłyszeli, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza namiestnikiem, przybyli do niego do Mispy. Byli to Ismael, syn Netaniasza, Jochanan, syn Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, Netofczyk, i Jaazaniasz, syn Maakatczyka — oni i ich ludzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wszyscy dowódcy wojska usłyszeli, oni i ich ludzie, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza namiestnikiem, przyszli do Gedaliasza do Mispy. Byli to: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan, syn Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta Netofatyta, i Jaazaniasz, syn Maakatczyka, oni i ich ludzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszeli wszyscy hetmani wojska, sami i mężowie ich, że przełożył król Babiloński Godolijasza, tedy przyszli do Godolijasza do Masfy; mianowicie, Izmael, syn Natanijaszowy, i Johanan, syn Kareaszowy, i Serajasz, syn Tanhumeta Netofatczyk a, i Jezonijasz, syn Maachatowy sami i mężowie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszeli wszyscy hetmanowie żołnierscy, sami i mężowie, którzy z nimi byli, to jest, że król Babiloński postanowił Godoliasza, przyszli do Godoliasza do Masfa: Ismael, syn Nataniasza, i Jehanan, syn Karee, i Saraja, syn Tanehumet, Netofatczyk, i Jezoniasz, syn Maachaty, sami i towarzysze ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy dowódcy wojskowi i ich ludzie dowiedzieli się, że król babiloński wyznaczył na zarządcę Godoliasza, i przyszli do Godoliasza, do Mispa, mianowicie: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan, syn Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta z Netofy, Jaazaniasz, syn Maakatyty - oni wraz ze swoimi ludźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś wszyscy dowódcy wojska i ich ludzie dowiedzieli się, że król ustanowił Gedaliasza naczelnikiem, udali się do Gedaliasza do Mispy; a byli to Ismael, syn Netaniasza, Jochanan, syn Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta z Netofy, i Jaazaniasz, syn Maalatczyka, wraz ze swoimi ludźmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy dowódcy wojsk wraz ze swoimi ludźmi usłyszeli, że król babiloński ustanowił zarządcą Gedaliasza. Przybyli więc do niego do Mispy: Izmael, syn Netaniasza, i Jochanan, syn Kareacha, i Serajasz, syn Tanchumeta z Netofy, i Jaazaniasz, syn Maakatyty – oni właśnie wraz ze swoimi ludźmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wszyscy dowódcy wojskowi i ich ludzie dowiedzieli się, że król babiloński ustanowił zarządcą Godoliasza, przybyli do niego do Mispy. Byli to: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan, syn Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta z Netofy, Jaazaniasz, syn Maakatyty - każdy ze swoimi ludźmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wszyscy dowódcy wojska usłyszeli - oni i mężowie - że król babiloński postawił na czele Godoliasza, przyszli do Godoliasza do Micpa, Jiszmael, syn Netami, Jochanan, syn Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta Netofatczyka, Jaazanjahu, syn Maakatiego, oni i ich ludzie - przyszli do Godoliasza do Micpa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почули всі володарі сили, вони і їхні мужі, що настановив цар Вавилону Ґодолія, і прийшли до Ґодолія до Массифата, і Ізмаїл син Натанія, і Йонатан син Кария, і Сарая син Танемата, Нетодатіт і Єзонія син Махатія, вони і їхні мужі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy wszyscy dowódcy wojsk judzkich usłyszeli oni oraz ich ludzie, że król babiloński ustanowił Gedalję; do Micpy, do Gedalji przybyli: Iszmael, syn Nethanji; Jochanan, syn Kareacha; Serajasz, syn Tanchumeta z Netofy i Jaazanjasz, syn Maachatczyka; oni wraz ze swoimi ludźmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy wszyscy dowódcy wojsk – oni i ich ludzie – usłyszeli, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza, niezwłocznie przybyli do Gedaliasza do Micpy, mianowicie Ismael, syn Netaniasza, i Jochanan, syn Kareacha, i Serajasz, syn Tanchumeta Netofatyty, i Jaazaniasz, syn Maakatyty, oni i ich ludzie. |

1. 1) Ismael, יִׁשְמָעֵאל , czyli: Bóg słyszy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Netaniasz, נְתַנְיָהּו lub נְתַנְיָה , czyli: dał JHWH. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jochanan, יְהֹוחָנָן lub יֹוחָנָן , czyli: JHWH jest łaskawy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kareach, קָרֵחַ , czyli: łysy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Serajasz, ׂשְרָיָה , czyli: JHWH nie ustaje. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tanchumet, ּתַנְחֻמֶת , czyli: pocieszenie (?), być może imię pochodzenia egipskiego. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Jaazaniasz, יַאֲזַנְיָהּו , czyli: JHWH słyszy. [↑](#footnote-ref-8)